

Č. p.: AA-1133-8/2016 OOKTIT

Bratislava . júla 2016

Výtlačok jediný  
Počet listov: 6  
Prílohy: 1/1

## **VÝZVA NA PREDLOŽENIE CENOVEJ PONUKY**

*(Zákazka s nízkou hodnotou na poskytnutie služby podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z.  
o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov)*

### **1. Identifikácia verejného obstarávateľa:**

Názov: Ministerstvo obrany Slovenskej republiky, zastúpené: Akvizičná agentúra  
Sídlo: Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava  
IČO: 30845572  
Kontaktná osoba: Mgr. Edina Juhásová  
Telefón: 0960/317 697  
Fax: 0960/312 528  
E-mail: [edina.juhasova@mil.sk](mailto:edina.juhasova@mil.sk)

### **2. Predmet zákazky:**

„Tlmočnícka a prekladateľská činnosť“.

**Spoločný slovník obstarávania (CPV): 79540000-1.**

#### **Stručný opis predmetu zákazky:**

Predmetom zákazky je „Poskytnutie tlmočníckych a prekladateľských služieb“ podľa špecifikácie predmetu zákazky uvedenej v Prílohe č.1 tejto výzvy – *Opis predmetu zákazky*.

### **3. Druh a množstvo:**

Predmet zákazky nie je rozdelený na časti. Uchádzači musia predložiť ponuku na celý požadovaný predmet zákazky podľa špecifikácie uvedenej v Prílohe č.1 tejto výzvy – *Opis predmetu zákazky*.

**Predpokladaná hodnota zákazky: 16 666,67 EUR bez DPH.**

### **4. Typ zmluvy:**

Objednávka.

### **5. Miesto dodania:**

Hospodárska správa Ministerstva obrany SR  
Tlmočnícko – prekladateľská skupina  
Kutuzovova 8  
832 47 Bratislava.

**Meno a priezvisko materiálového funkcionára zodpovedného za prevzatie predmetu zákazky, telefónne číslo, e-mailová adresa:**

Mgr. Silvia Vépyová, tel. č. 0960 322 258, silvia.vepyova@mod.gov.sk

**6. Termín plnenia predmetu zákazky:**

01. augusta 2016 – 31. december 2016

**7. Lehota na predloženie cenovej ponuky a spôsob jej doručenia:**

Lehota na predkladanie ponúk uplynie dňa **22. 07. 2016 o 10,00 hod.**

Ponuky je potrebné doručiť na adresu verejného obstarávateľa:

- **poštou:** Ministerstvo obrany SR  
Akvizičná agentúra  
Mgr. Edina Juhásová  
Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava
- **osobne:** Ministerstvo obrany SR  
Stredisko administratívnej bezpečnosti a registratúry utajovaných skutočností  
MO  
budova č. 6, 2. poschodie, č. dverí 209  
v pracovných dňoch od 8:15-12:00 hod. a 12:30-15:00 hod.

Záujemca vloží ponuku v zmysle tejto výzvy do samostatnej nepriehľadnej obálky.

Obálka ponuky musí byť uzatvorená, prípadne zabezpečená proti nežiaducemu otvoreniu a označená údajmi:

- adresa verejného obstarávateľa,
- adresa uchádzača (jeho obchodné meno a adresa sídla alebo miesta podnikania),
- označenie „Zákazka s nízkou hodnotou“ – neotvárať!“,
- heslo „Tlmočnícka a prekladateľská činnosť“

**Ponuka predložená po uplynutí lehoty na predkladanie ponúk nebude zaradená do vyhodnotenia.**

**8. Vyhodnotenie ponúk:**

Predpokladaný termín vyhodnotenia ponúk je do 5 pracovných dní odo dňa uplynutia lehoty na predkladanie ponúk.

**9. Lehota viazanosti ponúk:**

do 31.12.2016.

**10. Podmienky účasti:**

Uchádzači predložia nasledovné doklady:

**10.1. Kópiu dokladu o oprávnení poskytovať službu,** v ktorom musí byť zapísaný predmet podnikania oprávňujúci uchádzača na poskytnutie služby predmetu zákazky, ktorým môže byť:

**10.1.1.** aktuálne živnostenské oprávnenie alebo výpis zo živnostenského registra (predkladá fyzická osoba podnikateľ, príspevková organizácia podnikateľ),

**10.1.2.** aktuálny výpis z obchodného registra (predkladá právnická osoba podnikateľ, fyzická osoba podnikateľ zapísaný v obchodnom registri),

**10.1.3.** iné než živnostenské oprávnenie, vydané podľa osobitných predpisov.

**10.2. Opis predmetu zákazky**

Uchádzači predložia opis ponúkanej služby predmetu zákazky. V opise uchádzači uvedú obchodné označenie služby, poskytovateľa, typ prípadne iné označenie

ponúkanej služby, technické, kvalitatívne, úžitkové, materiálové parametre a iné charakteristiky ponúkanej služby, prípadne ďalšie iné informácie o ponúkanej službe **v takom rozsahu, aby bolo možné jednoznačne posúdiť splnenie všetkých požiadaviek verejného obstarávateľa na predmet zákazky.**

Opis predmetu zákazky musí byť v súlade s požiadavkami uvedenými v prílohe č. 1 tejto výzvy.

**10.3. Uchádzači splnia podmienky účasti v zmysle § 34 zákona č. 343/2015 o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov – technická alebo odborná spôsobilosť tým, že predložia :**

**10.3.1. Údaje o vzdelaní a odbornej praxi alebo o odbornej kvalifikácii riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za poskytnutie prekladateľskej alebo tlmočnickej služby.**

Za údaj o vzdelaní sa považuje úradne overená fotokópia dokladu o úplnom vysokoškolskom vzdelaní a úradne overená kópia diplomu alebo vysvedčenia o štátnej jazykovej skúške pre odbor prekladateľský alebo tlmočnický alebo výpis zo živnostenského registra alebo výpis z obchodného registra alebo doklad o zapísaní do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov za každého prekladateľa alebo tlmočníka, z ktorého je zrejmá ich spôsobilosť poskytovať tieto služby.

Za údaj o odbornej praxi zamestnancov zodpovedných za plnenie zmluvy sa považuje zoznam minimálne 10 prekladov a 10 tlmočení jednotlivých prekladateľov a tlmočníkov. Pri prekladoch musia byť minimálne 3 preklady do cudzieho jazyka a pri tlmočení, pri jazykoch, pri ktorých sa požadujú minimálne dvaja tlmočníci, minimálne 3 aktivity simultánneho tlmočenia; pritom aspoň 3 preklady alebo 3 tlmočenia musia byť s vojenskou alebo branno-bezpečnostnou tematikou.

**Údaje o vzdelaní a odbornej praxi** sa vyžadujú na dvoch prekladateľov a dvoch tlmočníkov z anglického, ruského, poľského, ukrajinského a maďarského jazyka a na jedného prekladateľa a jedného tlmočníka z francúzskeho a nemeckého jazyka, pričom pri požiadavke na 1 prekladateľa a 1 tlmočníka pre určitý jazyk, môže ísť o dve osoby (1 prekladateľ a 1 tlmočník) alebo o jednu osobu, ktorá je zároveň prekladateľ aj tlmočník.

**10.3.2. Uchádzači preukážu schopnosť zabezpečiť realizáciu jazykovej a štylistickej korektúry prekladu do anglického jazyka jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je anglický jazyk alebo ukončili vysokoškolské štúdium v krajine, kde je úradným jazykom anglický jazyk, pričom obstarávateľ požaduje, aby uchádzači predložili doklad o vysokoškolskom vzdelaní jazykového korektora z krajiny, kde je úradným jazykom anglický jazyk a zoznam 10 ním vyhotovených alebo opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho boli preklady realizované, rok vyhotovenia prekladov, ich názvy a rozsah v normostranách, pričom celkový rozsah normostrán nesmie byť menší ako 100 normostrán.**

## **11. Obsah ponuky**

Uchádzači predložia požadované doklady nasledovne:

**11.1. kópiu dokladu o oprávnení poskytovať službu** podľa bodu 10.1. tejto výzvy

**11.2. opis predmetu zákazky** podľa bodu 10.2. tejto výzvy

**11.3. doklady** podľa bodu 10.3. tejto výzvy

**11.4. cenový ponuku** vyhotovenú podľa nižšie uvedeného vzoru, pričom cena ponúkanej služby musí byť uvedená v menovej jednotke EUR

- ponúknutá cena musí byť konečná a úplná, vrátane všetkých nákladov spojených s poskytnutím služby,
- ak uchádzač nie je platiteľom DPH, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom. Na skutočnosť, že nie je platiteľom DPH upozorní v ponuke. Ak sa uchádzač v priebehu plnenia zmluvy stane platcom DPH, verejný obstarávateľ nebude na túto skutočnosť prihliadať,
- cenová ponuka musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača, alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača (v takom prípade oprávnenie konať musí byť doložené naskenovaným originálom, resp. úradne overenou kópiou plnomocenstva).
- Ak je uchádzač platiteľom dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“) navrhovanú zmluvnú cenu uvedie v zložení:
  - a) navrhovaná zmluvná cena bez DPH (maximálne na dve desatinné miesta)
  - b) sadzba DPH
  - c) navrhovaná zmluvná cena za predmet zákazky vrátane 20% DPH (zaokrúhlená na dve desatinné miesta).

**VZOR Cenovej ponuky**

**Cenová ponuka na predmet zákazky:**

„Tlmočnícka a prekladateľská činnosť“.

**Uchádzač :**

**Adresa:**

**IČO:**

**Kontaktná osoba:**

**Tel. kontakt:**

**E-mail:**

**Cena za preklad 1 normostrany:**

| <b>Preklady<br/>1 normostrany</b>                     | <b>Cena bez DPH<br/>(v eurách)</b> | <b>Sadzba DPH v % /<br/>výška DPH (v eurách)</b> | <b>Cena vrátane DPH<br/>(v eurách)</b> |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Z CJ do SJ<br>(z cudzieho do<br>slovenského jazyka)   |                                    |                                                  |                                        |
| Zo SJ do CJ<br>(zo slovenského do<br>cudzieho jazyka) |                                    |                                                  |                                        |

**Cena za 1 hodinu tlmočenia:**

| <b>Tlmočenie<br/>1 hodina</b>      | <b>Cena bez DPH<br/>(v eurách)</b> | <b>Sadzba DPH v % /<br/>výška DPH (v eurách)</b> | <b>Cena vrátane DPH<br/>(v eurách)</b> |
|------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Konzekutívne                       |                                    |                                                  |                                        |
| Simultánne                         |                                    |                                                  |                                        |
| Konzekutívne v sobotu              |                                    |                                                  |                                        |
| Konzekutívne v deň prac.<br>pokoja |                                    |                                                  |                                        |

.....  
podpis štatutárneho zástupcu uchádzača alebo  
osoby v zmysle bodu 11.3. tejto výzvy.

**12. Kritérium na hodnotenie ponúk:**

Ponuky budú vyhodnocované na základe najnižšej ceny celkom v EUR s DPH.

**13. Obchodné podmienky dodania predmetu zákazky:**

Poskytnutie služby bude realizované na základe písomnej objednávky, pričom objednávateľom bude Ministerstvo obrany SR, Kutuzovova 8, 832 47 Bratislava.

Platba za poskytnutie služby sa uskutoční bezhotovostne na základe vystavenej faktúry po riadnom poskytnutí služby v mieste plnenia. Faktúru dodávateľ vystaví po riadnom poskytnutí služby. Splatnosť faktúry bude do 30 dní odo dňa jej doručenia zástupcovi verejného obstarávateľa. Preddavky ani zálohové platby verejný obstarávateľ nebude poskytovať.

**14. Ďalšie informácie**

V prípade, ak úspešný uchádzač odstúpi od svojej ponuky, verejný obstarávateľ opätovne vyhodnotí ponuky ostatných uchádzačov. Verejný obstarávateľ si v prípade potreby vyhradzuje právo vyžiadať od úspešného uchádzača originály alebo úradne overené kópie dokladov v zmysle bodu 10.1. tejto výzvy.

Ponuka a ďalšie doklady vo verejnom obstarávaní musia byť predložené v slovenskom jazyku alebo v českom jazyku.

Verejný obstarávateľ zruší zadanie tejto zákazky na poskytnutie služby podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní, ak:

- nebola predložená žiadna ponuka,
- ani jeden uchádzač nesplnil podmienky tejto výzvy,

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo zrušiť zadanie tejto zákazky na poskytnutie služby podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní, ak:

- sa zmenili sa okolnosti, za ktorých bola výzva zverejnená.
- celková hodnota za poskytnutie služby predmetu zákazky prevyšuje predpokladanú hodnotu zákazky.

S pozdravom

**Ing. Branislav CHLEBANA**  
riaditeľ  
dočasne preložený

Príloha č.1- Opis predmetu zákazky – 1 list

## **Opis predmetu zákazky**

### **Poskytnutie tlmočnických a prekladateľských služieb**

Predmetom zákazky sú:

- preklady z cudzích jazykov do slovenského jazyka a naopak,
- konzekutívne a simultánne tlmočenie z cudzích jazykov do slovenského jazyka a naopak.

Požadované jazyky: anglický, francúzsky, nemecký, ruský, poľský, ukrajinský, maďarský, španielsky, srbský, chorvátsky, prípadne veľmi zriedkavo niektorý orientálny alebo severský jazyk.

1. Prekladané texty: preklady listov, programov návštev, životopisov, prejavov, prezentácií, noriem, dohôd, zmlúv, zákonov a ďalších písomností spracovaných v programoch MS Office (Word, Power Point, Excel).
2. Tlmočenie: simultánne alebo konzekutívne tlmočenie prijatí, prezentácií, bilaterálnych rokovaní, seminárov, konferencií a cvičení.

Pri prekladateľských a tlmočnických službách je potrebné ovládať vojenskú odbornú terminológiu z vojensko-politickej oblasti, z oblasti legislatívy, plánovania aktivít, financovania, z oblasti letectva, pozemného vojska, vyzbrojovania, zdravotnej služby, logistiky, personalistiky a komunikačných a informačných systémov.

Z predmetu obstarávania budú vylúčené preklady a tlmočenie podliehajúce režimu utajenia a súdne preklady a tlmočenia.